

Канищева Е. В.
магистрант Московского педагогического государственного университета

Kanishcheva E. V.
graduate student Moscow state pedagogical university
cupukaT-one@yandex.ru

СИСТЕМА РАБОТЫ С ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫМИ ТЕКСТАМИ В КУРСЕ «ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ»

Аннотация: в статье рассматриваются основные особенности профессионально-ориентированного текста, этапы работы с текстом на занятии по русскому как иностранному. Обосновывается значимость поэтапной работы с текстом.

Ключевые слова: профессионально-ориентированный текст, этапы работы с текстом, предтекстовый этап, притекстовый этап, послетекстовый этап.

THE SYSTEM OF WORKING WITH PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS IN THE COURSE «THE LANGUAGE OF BUSINESS COMMUNICATION»

Annotation: the article discusses the main features of a professionally-oriented text, the stages of working with the text in the classroom in Russian as a foreign language. The importance of gradual work with the text is substantiated.

Keywords: professionally-oriented text, stages of working with text, pre-text stage, post-text stage.

Известно, что начало учения о тексте восходит к двум наукам – философии и риторике. Основной акцент на изучение теории текста был сделан в середине XX века – определены цель, предмет, задачи и пути изучения текста. И. Р. Гальперин изучает текст как предмет лингвистики и определяет его как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексическое, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин 2006: 94].

Именно через текст может быть реализован языковой контроль, поскольку трактование смысла текста, его внутренняя форма и лексический аппарат способствуют получению необходимых знаний, используемых в тексте. Подобное явление возможно благодаря комплексному обучению различным видам речевой деятельности, чтобы «максимально приблизить условия учебного процесса к условиям естественной коммуникации» [Балыхина 2007: 78]. Поэтому текст при обучении РКИ играет первостепенную роль, учебный процесс основывается на взаимодействии с текстом.

На этапе изучающего чтения происходит отработка лексики разного уровня сложности. Исходя из этого тексты на этапе просмотрового и поискового чтения предполагают минимизацию языковых трудностей, поскольку они не должны препятствовать «главной

цели чтения – составления общего представления о тексте, поиске информации в тексте» [Балыхина 2007: 144].

Именно поэтому выбор и обеспечение студентов учебным материалом в рамках работы с текстом является одной из актуальных проблем на данном этапе. Это обусловлено спецификой профессиональной компетенции, которая находится в прямой зависимости от уровня владения языком. Исходя из этого, подбор текстов должен осуществляться с опорой на цель приобщения к разговорной речи изучаемого языка. Известно, что понимание текста напрямую зависит от осознания ситуации, которая в нем описывается. Именно поэтому кажется недостаточной лишь отработка лексического аппарата текста, поэтому задачей преподавателя становится донесение смысла текста до иностранных учащихся.

Особенность текстов курса «Язык делового общения» заключается в их функции, а именно в обслуживании официальных-деловых взаимоотношений разных форм на следующих уровнях: международном, внутригосударственном, межличностном между предприятиями, фирмами, учреждениями или различными организациями. Особенности языка деловых текстов обусловлены областью их применения, поскольку деловые тексты являются посредником во взаимодействии людей в деловом общении. Следовательно, деловые тексты должны обладать смысловой однозначностью, структурированностью, объективностью, полнотой представленной информации.

Именно специфика делового общения характеризует в качестве основы определенный профессиональный лексический аппарат, в том числе и в текстах делового типа. Это преимущественно информативный язык делового общения, потому что терминология базируется на устойчивых формулировках широкого применения, а также на активном использовании канцеляризмов. Исследователи предполагают, что подобная специфика должна быть учтена преподавателем РКИ: терминологические особенности языка делового общения обусловили структуру занятия, на котором основополагающей деятельностью будет отработка атрибутивно-именных словосочетаний, их применение и использование [Кошелева 2005: 69].

При изучающем чтении деловых текстов важно обеспечить понимание всех слов. Это необходимо, поскольку иностранные студенты не имеют экономического или юридического образования, а это значит, что для полного понимания делового текста им необходима работа с профессиональной лексикой. Помимо этого, важно обеспечить отработку профессиональной лексики с помощью заданий и упражнений, которые в том числе будут направлены на повышение познавательной самостоятельности.

Занятие по русскому языку как иностранному предполагает работу с текстами, которые помогают студентам получить новую информацию и освоить универсальные учебные действия (познавательные, регулятивные и коммуникативные).

При анализе любого текста необходимо оценивать текст с нескольких позиций. В первую очередь, текст составляет основу для усвоения лингвистических понятий. Учет этой позиции способствует формированию определенных заданий предтекстовой работы, а именно проработка словаря. Кроме этого, текстовая работа направлена на отработку всех видов речевой деятельности. Профессионально-ориентированный текст способен отразить специфику изучаемого предмета, в нашем случае, язык делового общения. Текст комбинирует значения различных языковых единиц, позволяя прямо продемонстрировать взаимодействие «слова» и «текста». И в прямом смысле именно через текст удастся проследить особенности языка. Текст способствует отработке и формированию различных компетенций, а также позволяет развить личностные навыки каждого студента. При чтении текста в аудитории впервые, важно учитывать, что 2/3 смысла текста должны быть восприняты и поняты в аудитории.

При рассмотрении практического занятия по изучению РКИ важно отметить основополагающую роль работы с текстом. Подобная деятельность направлена на отработку микротем, в которых обучающиеся могут проследить языковую сторону как текста, так и самого языка. Поэтому каждое занятие должно предполагать работу с текстом на предтекстовом, притекстовом и послетекстовом уровнях.

Работу с текстом на занятии необходимо начинать с этапа подготовки. Нам не удалось найти профессионально-ориентированный текст курса «Язык делового общения» для студентов уровня В1, поэтому с помощью сервиса Textometr мы адаптировали имеющийся текст. Для адаптации текста определенные слова пришлось исключить без потери смысла. Далее были разработаны предтекстовые упражнения, цель которых заключается в отработке лексического аппарата, который составляет основу текста, а также выборочных словосочетаний и предложений, которые будут способствовать наиболее точной передаче смысла самого текста. Послетекстовые задания способствуют усвоению лексико-грамматического материала текста. На этом этапе студентам можно предложить подготовить пересказ текста с опорой на различные вспомогательные средства, а именно схемы, таблицы, специальный словарь. Подобная работа развивает у студентов навыки репродуктивных видов речевой деятельности. Предтекстовые и послетекстовые задания позволяют активно освоить лексические и грамматические структуры, представленные в выбранном для занятия тексте.

Текст предъявляется учащимся в аудитории. Однако при необходимости можно предложить обучающимся ознакомиться с текстом дома – это будет весьма целесообразно, если необходима работа со словарем. Анализ различных статей доказал, что текст должен быть прочитан преподавателем, а не виртуальным диктором. Кроме того, аудиозапись текста должна быть исключена, поскольку это создаст барьер между диктором-актером и обучающимся из-за возможной интерпретации интонации и допустимого навязывания «проекции текста». Преподаватель же понимает и знает аудиторию, поэтому может скорректировать и выделить моменты при чтении текста, которые будут необходимы в конкретных условиях обучения. Кроме этого, важным процессом является слежение обучающимися за преподавателем по тексту, это необходимо для того, чтобы произошла поддержка слухового ряда зрительным [Кулибина 1986: 104].

Притекстовая работа является основным этапом работы с текстом. Собственно чтение само по себе является сложным процессом и требует от читателя «определенных навыков общения посредством художественных текстов и развитой языковой когниции». В процессе реализации притекстовой работы обучающиеся благодаря преподавателю учатся замечать ключевые образы, распределять их и выявлять смыслы, устанавливая внутритекстовые смысловые связи, корректировать частные смыслы, создавать и воспроизводить в сознании образ самого текста [Пассов 1989: 47]. Именно это определяет использование накопленного студентом ранее опыта, который будет применен при реализации работы. Алгоритм своих действий обучающиеся должны освоить на практике: преподаватель лишь направляет с помощью вопросов и заданий деятельность обучающихся, но не дает теоретическое обоснование. Результатом притекстовой работы станет проекция текста, которая будет соответствовать внутритекстовым смысловым связям.

Послетекстовая работа может быть проведена как в аудитории, так и дома в письменной форме. Это представляется необходимым, если цель работы составляет углубленное понимание текста учащимися.

Принципиальной задачей для нас видится единство систематического подхода к изучению данной проблемы, а также универсальность справочных материалов, поскольку работа с текстом предполагается на всех этапах обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

- Гальперин И. Р.* Текст как объект лингвистического исследования. М., 2006.
- Кошелева С. В.* Основы делового общения: учебное пособие. Орел, 2005.
- Кулибина Н. В.* Методика лингвострановедческой работы над художественным текстом : дисс. ...канд. пед. наук. М., 1986.
- Пассов Е. И.* Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М., 1989.